

推動「原住民族教會推動語言發展獎勵計畫」之心得分享

「原住民族教會の言語發展推進奨励プロジェクト」推進についての所感
Experience of Promoting the Indigenous Church's Language Development Rewarding Projects

文・圖 | 畢瑪坦西給安 (台灣基督長老教會花布教會牧師)

花布教會 (Huapu Kiukai)

是隸屬於台灣基督長老教會布農中會 (Bunun Ciukai) 的都市教會，設立至今已有36年，主要是以基督教信仰為中心，並且陪伴遠離花東原鄉的族人，期許族人在都會區仍能有自信的活出原住民 (Incuming) 的活力，並在各行各業中，為社會帶來不同的貢獻與幫助！

信仰讓族語得以延續

基於台灣基督長老教會「釘根本土」的信仰原則，本會一直以來無論是禮拜中使用的語言 (is-u-ampuk tu haling)，或是詠唱的詩歌 (Huzasiing)，都是以族語為主，華語為輔。因為我們希望，創造一個大家熟悉且能夠自然表達「我」(zaku) 的環



兒童主日學族語教學。

境，與族人持續保持文化語言的團契。因此，在2023年8月筆者接任花布教會牧職之後，發現因歷任牧者堅持使用族語，所以教會仍透過同頌同讀的方式先讀族語聖經、唱族語詩歌，再用華語聖經頌讀一遍經文、唱華語詩歌。

教會推動族語學習

原住民族委員會於2023年

下半年度開始推動「原住民族教會推動語言發展獎勵計畫」方案，本會在2024年度元月完成申請，核定後開始按申請的計畫內容執行。透過不同項目和內容，讓教會重新建構一個族語的環境，無論是大型禮拜中的講道，或是按不同年齡層的團契聚會、小組聚會，或是查經、練詩歌等等，都能成為

透過將教會裡外環境以族語情境來佈置，讓大家在耳濡目染之下，可以更自然有效的學習族語，也讓這種情境佈置方式，有效的運用在生活環境中。



大家學習或使用族語的良好環境。

教會在推動族語計畫後，整體禮拜過程變得更加順暢。因為安排許多族語課程，讓族人有更多機會學習族語聖經、練習族語詩歌，並在禮拜聚會的過程中應用所學，讓大家更有自信的讀出自己的族語聖經，唱出族語詩歌。另外，青年朋友們在團契、小組中透過「聽、讀」的過程，學習較簡短的族語詩歌，雖然無法像成人一樣能用詩歌唱出標準的族語，但只要有機會表現所學，都能幫助他們認同自己的族語。教會族語進步最多的團



同聲頌讀族語聖經經文。

契，就是兒童主日學。因為教學老師會透過各種不同的教學方式，成功地引起孩童們對族語的興趣，相信只要持續推動，這些孩童未來的族語能力指日可待。

成果發表激勵士氣

透過將教會裡外環境以族語情境來布置，讓大家在耳濡目染之下，可以更自然有效的學習族語，也讓這種情境布置方式，有效的運用在生活環境中。而「成果發表」，是一個評估教學與學習效果的一個好

方法，可以有效激勵各團契、各小組及個人，盡一切努力來學習族語，而且每季一次的族語經文朗頌或是族語詩歌觀摩成果發表，都是大家所期待的時刻。

在此，由衷感謝原民會辦理「原住民族教會推動語言發展獎勵計畫」，讓本會在推動族語活動中，重新找到族語在教會的定位，也讓全體信眾找到對本族文化語言的認同和成長的機會。感謝有你! uniangn! mihumisang.◆



畢瑪坦西給安

台東縣延平鄉紅葉村人，布農族。1971年生。玉山神學院神學碩士。現任基督長老教會花布教會牧師。目前參與族語每日讀經的翻譯工作，也在 Alinag96.3 原住民族廣播電台主持「布農族語新聞」。